



### Neue EU-Richtlinie über Umwelthaftung nach amerikanischem Vorbild

Adrienne Grêt-Regamey, Stratus Consulting, Boulder, USA

Im Januar 2002 hat die Europäische Kommission einen Vorschlag für die Richtlinie über «Umwelthaftung zur Vermeidung von Umweltschäden und zur Sanierung der Umwelt» unterbreitet (KOM (2002) 17), welche gemäss Weissbuch vom Jahr 2000 bis 2003 festgelegt werden soll. Die Folgen der neuen EU-Umwelthaftungsrichtlinie sind für die Schweiz noch nicht absehbar. Doch im Zusammenhang mit der zunehmenden Harmonisierung der schweizerischen Gesetzgebung mit den aktuellen EU-Massstäben lohnt sich ein Blick über die Grenze.

Im EU-Vertrag über Umweltpolitik ist – analog zum schweizerischen Umweltschutzgesetz – der Grundsatz des Verursacherprinzips verankert (Art. 174 Abs. 2 EU-Vertrag). Die Umsetzung dieses Grundsatzes wurde im Richtlinienentwurf in Form einer Haftungsregelung für Umweltschäden sichergestellt. Zu den «Umweltschäden» gehören Schäden an der biologischen Vielfalt, Gewässern, und Böden. Die für den Schaden Verantwortlichen müssen für dessen Behebung aufkommen. Dazu müssen kosteneffektive, dem Schadensumfang entsprechende Wiederherstellungsmassnahmen gewählt werden. Im Falle von reparablen Schäden bilden die Sanierungskosten den Ausgangspunkt für eine Kosten-Nutzen-Analyse. Ist eine technische Wiederherstellung einer natürlichen Ressource nicht oder nur teilweise möglich, muss die Bewertung auf den Kosten einer geeigneten Ersatzlösung basieren.

Das von der Kommission vorgeschlagene Verfahren zur Wahl angemessener Kompensationsmassnahmen beruht auf einer Vorgehensweise, welche zur Abschätzung von Restaurationsmassnahmen im amerikanischen Umwelthaftungsprogramm, «Natural Resource Damage Assessment» (NRDA), entwickelt wurde. Dabei stützt man sich auf das «Service-to-Service»-Konzept. Als «Services» werden ökologische Funktionen und deren Nutzen für Mensch und Umwelt bezeichnet. Das Ziel des Verfahrens besteht darin, die «Services» einer natürlichen Ressource direkt zur Abschätzung von Umweltschäden sowie zur Bestimmung des Umfangs der Wiederherstellungsmassnahmen zu benutzen. Dabei stellen Umweltschäden Verluste von «Services» dar, die durch die «Services» der Wiederherstellungsmassnahme kompensiert werden müssen.

Als Instrument zur Umsetzung dieses «Service-to-service»-Konzepts wurde die «Habitat Equivalency Analysis» (HEA) entwickelt (NOAA, 1999). Die HEA-Methode schätzt Service-Verluste (Debit) und -Gewinne (Kredit) ab. Dabei stützt man sich unter anderem auf die Dauer der Beeinträchtigung und den erwarteten Gewinn an Services durch Wiederherstellungs- und Ersatzmassnahmen. Schlüsselparameter für die Berechnung des Umfangs der Wiederherstellung und dem Ersatz sind Dauer des Schadens vom

### Nouvelle directive européenne sur la responsabilité environnementale selon le modèle américain

Adrienne Grêt-Regamey, Stratus Consulting, Boulder, USA

En janvier 2002, la Commission européenne a soumis un projet pour la directive sur «la responsabilité environnementale en vue de la prévention et de la réparation des dommages environnementaux» (KOM (2002) 17) et devant, conformément au Livre blanc de 2000, être définie avant 2003. On ne peut à présent prévoir les suites de cette nouvelle directive européenne sur la responsabilité environnementale pour la Suisse. Toutefois, par rapport à l'harmonisation progressive de la législation suisse avec les normes UE actuelles, un coup d'œil au-delà des frontières est utile.

Le principe du pollueur-payeur est ancré dans la Convention européenne sur la politique environnementale (art. 174, alinéa 2, Convention européenne), tout comme dans la loi suisse sur la protection de l'environnement. Le projet de directive garantit la mise en pratique de ce principe sous la forme d'un régime de responsabilité des dommages à l'environnement. Comptent parmi ces «dommages à l'environnement» des atteintes portées à la biodiversité, à l'eau et au sol. Les responsables de ces dommages sont tenus de payer les dégâts en choisissant des mesures de reconstitution efficaces qui correspondent à l'ampleur des dégâts. En cas de dégradations réparables, les coûts d'assainissement forment le point de départ d'une analyse coûts-avantages. Si la reconstitution d'une ressource naturelle n'est techniquement pas possible ou seulement en partie, l'estimation des coûts doit se baser sur une solution de compensation.

Le procédé proposé par la Commission pour le choix des mesures de compensation adaptées s'inspire d'une méthode d'appréciation des mesures de reconstitution qui a été développée dans le cadre du programme américain de responsabilité environnementale, «Natural Resource Damage Assessment (NRDA)» (étude d'impact sur les ressources naturelles). On se base sur le concept «Service-to-Service» (service contre service). Le terme «services» désigne des fonctions écologiques au profit de l'homme et de l'environnement. L'objectif de cette méthode est d'utiliser la définition des «services» d'une ressource naturelle directement pour estimer les dommages à l'environnement et pour évaluer l'ampleur des mesures de reconstitution, sachant que les dommages à l'environnement représentent des pertes de «services» qui doivent être compensées par des mesures de reconstitution.

Pour mettre en pratique le concept «Service-to-Service», la NOAA (Administration nationale des océans et de l'atmosphère) a élaboré en 1999 la «Habitat Equivalency Analysis (HEA)» (Analyse de l'équivalence des habitats). La méthode HEA évalue les pertes de services (appelées «débits») ainsi que les gains de services



Zeitpunkt des Schadenseintritts bis der Ausgangszustand wiederhergestellt ist, die Grösse der Service-Verluste, der Verlauf des Gewinns an Services im wiederhergestellten System, die Grösse der Service-Gewinne, und die Dauer der Lieferung von Services durch das wiederhergestellte System. Da die Gewinne und Verluste zu verschiedenen Zeiten in der Zukunft anfallen, werden die Service-Mengen mit Hilfe einer Zinsrate in ihren aktuellen Wert umgerechnet.

Zur Berechnung der «Kredits» und «Debits» wurde die folgende Gleichung aufgestellt:

$$\sum_{t=t_0}^{t_1} F \times L_t (1+i)^{(P-t)} = \sum_{s=s_0}^{s_1} W \times R_s (1+i)^{(P-s)} \quad [1]$$

wobei  $F$  die Anzahl zerstörter Habitat-Einheiten und  $L_t$  die Service-Verluste pro geschädigte Habitat-Einheit zur Zeit  $t$  sind.  $W$  ist die Anzahl wiederhergestellter Habitat-Einheiten und  $R_s$  die Service-Gewinne der wiederhergestellten Habitat-Einheiten zur Zeit  $s$ .  $t_0$  bezeichnet die Zeit, zu welcher der Schaden beginnt,  $t_1$  die Zeit, wenn der Schaden behoben ist. Zur Zeit  $s_0$ , fallen die Services des wiederhergestellten Systems erstmals und zur Zeit  $s_1$  letztmals an.  $P$  bezeichnet den Beurteilungszeitpunkt und  $i$  die Zinsrate. Durch Lösung der Gleichung [1] wird der Umfang der Kompensationsmassnahme so bemessen, dass der geschätzte Service-Kredit dem Service-Debit entspricht.

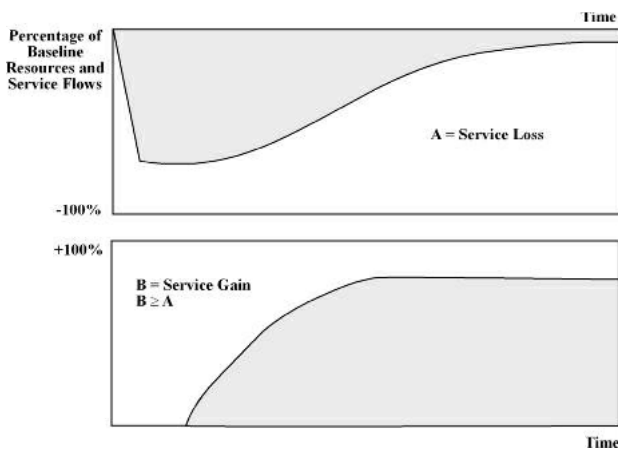


Abbildung 1: Graphische Darstellung der zeitliche Veränderung in «Services» im geschädigten und im wiederhergestellten Gebiet. Die graue Zone A im geschädigten Gebiet stellt den «Service»-Debit der HEA dar. Die graue Zone B im wiederhergestellten Gebiet stellt den «Service»-Kredit der HEA dar.

Die Wahl von Indikatorenvariablen zur Beschreibung der Services ist eine der Hauptaufgaben bei der Anwendung der HEA-Methode. Dabei müssen «capacity», «opportunity» und «payoff» der Services verschiedener Habitate beurteilt werden, um die verschiedenen Kompensationsprojekte gegeneinander abwägen zu können. Biophysische Standorteigenschaften (z.B. Durchlässigkeit des Bodens, Vegetationsdecke, Hydrologie) werden zur Bestimmung der «capacity» von Services, welche ein Ökosystems zur Verfügung stellen kann, benutzt. Der landschaftliche Kontext bestimmt, ob das Ökosystem die «opportunity» hat, diese Services zu liefern, und beeinflusst, ob Menschen die «opportunities» dieser Services schätzen können. Ein Beispiel dazu: Betrachten wir die Erosionsschutzfunktion eines Feuchtgebietes. Die «capacity» eines Feuchtgebietes Erosionsschutz zu liefern, hängt unter anderem von den Standorteigenschaften (der Neigung und der Vegetationsdecke) dieses Feuchtgebietes ab. Die «opportunity» des Feuchtgebietes Erosion zu verhindern hängt vom Oberflächenabfluss des Gebietes ab, welches wiederum von der Bodennutzung im Gebiet (landschaftlicher Kon-

«crédits»). Elle s'appuie entre autres sur la durée de l'atteinte et sur le gain prévisible de services grâce aux mesures de reconstitution ou de compensation. Les paramètres clé pour calculer l'envergure de la reconstitution et de la compensation sont: la durée de l'atteinte depuis l'apparition des dégâts jusqu'à la remise en état, l'importance des pertes de services, l'évolution du gain de services dans le système reconstitué, l'importance des gains de service et la durabilité des services grâce au système reconstitué. Etant donné que les gains et les pertes se produisent à des moments différents dans l'avenir, les quantités de services sont converties en leur valeur actuelle à l'aide de calculs d'intérêts.

Pour calculer les «crédits» et les «débits», l'équation suivante a été établie:

$$\sum_{t=t_0}^{t_1} F \times L_t (1+i)^{(P-t)} = \sum_{s=s_0}^{s_1} W \times R_s (1+i)^{(P-s)} \quad [1]$$

$F$  désigne le nombre d'unités d'habitat détruites et  $L_t$  symbolise les pertes de services par unité d'habitat endommagée au moment  $t$ .  $W$  est le nombre d'unités d'habitat reconstituées et  $R_s$  désigne les gains de service des unités d'habitat reconstituées au moment  $s$ .  $t_0$  est le moment où débute l'atteinte,  $t_1$  est le moment où le dégât est réparé. Les services du système reconstitué se produisent pour la première fois au moment  $s_0$  et pour la dernière fois au moment  $s_1$ .  $P$  décrit le moment de l'évaluation et  $i$  le taux d'intérêts. En résolvant cette équation, on calcule l'importance des mesures de compensation de façon à obtenir l'équilibre entre «crédits» et «débits» prévus.

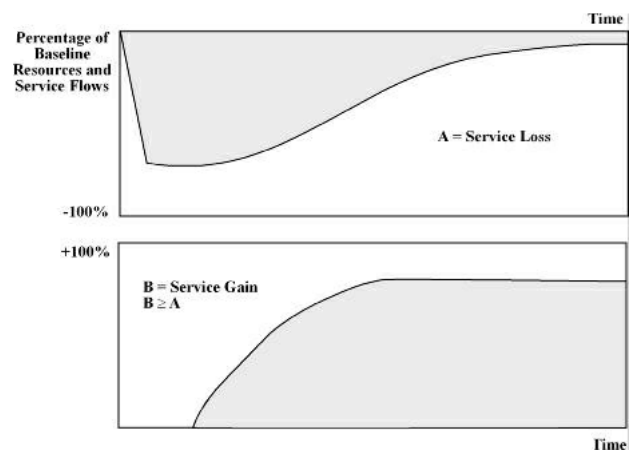


Illustration 1: Représentation graphique des changements temporaires de «services» dans une zone polluée et reconstituée. Le champ gris A dans la zone polluée représente les «débits» selon la HEA. Le champ gris B dans la zone reconstituée représente les «crédits» selon la HEA.

Le choix des variables d'indicateurs pour décrire les services est l'une des tâches principales lors de l'application de la méthode HEA. Il faut d'abord évaluer la «capacity» (capacité/efficacité), l'«opportunity» (opportunité/possibilité) et le «payoff» (profit/utilisation) des services des différents habitats, pour pouvoir peser les avantages et les désavantages des différents projets de compensation. Pour définir la «capacity» des services qu'offre un écosystème, on tient compte des caractéristiques biophysiques du lieu (p.ex. la perméabilité du sol, la couche végétale, l'hydrologie). Puis le contexte paysager détermine, si l'écosystème a l'«opportunity» de fournir ces «services», et c'est lui qui influe sur l'évaluation des «opportunities» de ces services par l'homme. Prenons à titre d'exemple, une zone humide dont la fonction est la protection contre l'érosion. La «capacity» d'une zone humide de protéger contre l'érosion dépend, entre autres, des caractéristiques de cet habitat (déclivité et couche végétale). L'«opportunity» de cette zone humide d'empêcher

text) abhängt. Der Wert, den man einer Verbesserung der Wasserqualität durch den Erosionsschutz beimisst, wird unter anderem von der Nutzung und dem Nutzen (*payoff*) des Wassers flussabwärts abhängen.

Nachdem die kritischen Indikator-Variablen in einem Gebiet identifiziert worden sind (z.B. Permeabilität, Neigung, usw.), werden sie nach potentieller Einflusstärke gewichtet. Der Neigung des Feuchtgebietes wird zum Beispiel ein Wert von Null bis Fünf zugeordnet. Der Wert Null bedeutet, dass die Neigung ein Bodenrutsch ermöglicht, der Wert Fünf entspricht einer geringen Neigung und somit einem hohen Potential an Erosionsschutz. Die Zuordnung erfolgt aufgrund wissenschaftlicher Studien oder Erfahrungswerten. Dieser Prozess wird für alle anderen Indikator-Variablen wiederholt. Abbildung 2 stellt die Integration der Werte der verschiedenen Variablen zu einem Service-Index dar. Die Berechnung der Service-Indizes eines Gebietes wird schliesslich für alle Kompensationsmassnahmen-Szenarien durchgeführt.

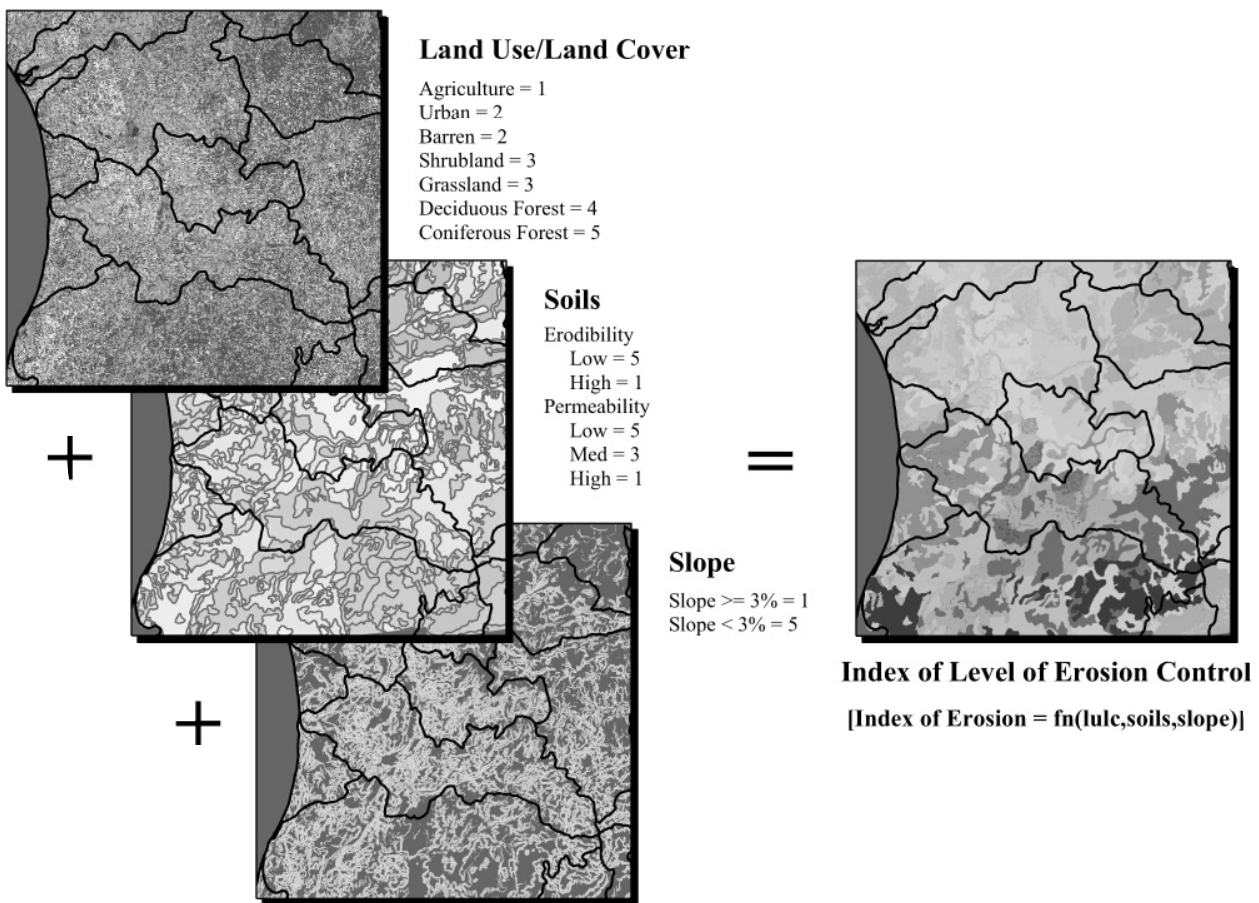


Abbildung 2: Bestimmung des Erosionsschutz-*Services* durch Integration mehrerer Indikatorvariablen.

Illustration 2: Définition du *service* de la protection contre l'érosion à l'aide de l'intégration de plusieurs variables d'indicateurs.

Der grösste Vorteil der HEA-Methode ist die Umgehung des schwierigen Unterfangens, den Schadensumfang direkt zu monetarisieren. Ein anderer Vorteil ist, dass mit dem Service-Konzept nicht die einzelnen Bestandteile des Ökosystems, sondern ihr Zusammenwirken beurteilt wird. Damit kann der Variabilität und Komplexität eines Ökosystems Rechnung getragen werden (Strange et al., 2001). Vorteile und Nachteile verschiedener Wiederherstellungsmassnahmen können somit gegeneinander abgewogen werden und eine kosteneffiziente und ökologisch sinnvolle Kompensationsmassnahme wissenschaftlich fundiert gewählt werden.

L'avantage principal de la méthode HEA est que l'on évite l'entreprise difficile qui consiste à monétariser directement l'étendue des dégâts. Autre avantage: grâce au concept des *services*, on n'évalue pas séparément les différents éléments de l'écosystème, mais leur interaction. C'est ainsi que l'on peut tenir compte de la variabilité et de la complexité d'un écosystème (voir à ce sujet Strange et al., 2001). Ainsi il est possible de peser les avantages et les désavantages des différentes mesures de reconstitution et de choisir une mesure avantageuse et écologiquement sensée se basant sur un point de vue scientifique.

Für weitere Informationen über die HEA Methode oder andere Methoden zur Quantifizierung und Monetarisierung von Umweltschäden und Erfahrungen aus dem amerikanischen NRDA-Programm wenden sie sich an Adrienne Grêt-Regamey (agret@stratusconsulting.com) oder Dr. Joshua Lipton (jlipton@stratusconsulting.com) bei Stratus Consulting (Boulder, Colorado, USA).

### Literaturverzeichnis

NOAA (National Oceanic and Atmospheric Administration). 1999. Habitat equivalency analysis: An overview. Policy and Technical Paper Series, No. 95-1. NOAA Damage Assessment and Restoration Program, Damage Assessment Center, Silver Spring, MD.

Strange, E.M., H. Galbraith, S. Bickel, D. Mills, D. Beltman, and J. Lipton. 2001. Determining Ecological Equivalence in Service-to-Service Scaling of Salt Marsh Restoration. Stratus Consulting, Inc., Boulder, CO. In Press, Environmental Management.



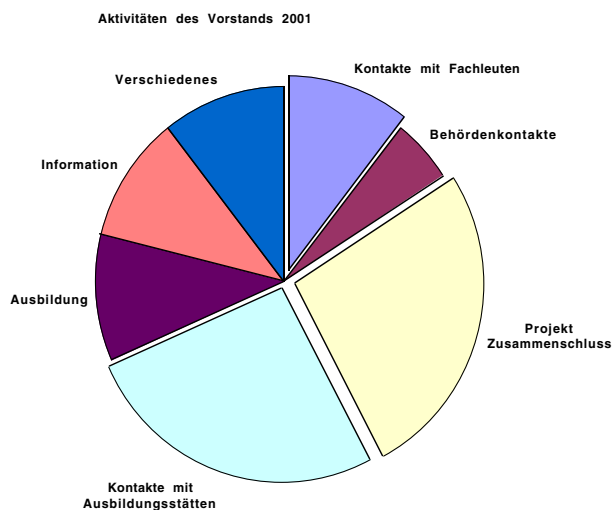
### Aus dem Vorstand

## Jahresbericht des Präsidenten

Yves Leuzinger, Präsident des SVU

Der Vorstand hat sich im Jahr 2001 fünfmal zu ganztägigen Sitzungen in Bern getroffen. Unsere Haupttätigkeit war auf die drei wichtigsten Ziele ausgerichtet:

1. Konsolidierung der Produkte für unsere Mitglieder
2. Kontaktaufnahme mit verschiedenen Ausbildungsstätten mit dem Ziel, über unseren Verband zu informieren und neue Mitglieder unter den jungen Fachleuten anzuwerben.
3. Prozess des Zusammenschlusses und Kontaktaufnahme mit interessierten Partnern, unter anderem mit dem SIA.



Der dritte Punkt hat viel Zeit beansprucht, ohne jedoch die reguläre Verbandsarbeit oder die Aktivitäten der Arbeitsgruppen zu beeinflussen. Im Rahmen des Projekts Allium haben wir viele interessante Kontakte geknüpft, und einige Szenarios zur Zusammenarbeit realisieren sich bereits. So ist z.B. die Wahl von Myrta Montani in den SVU-Vorstand die logische Fortsetzung unserer Annäherung an die FFU (FachFrauen Umwelt). Die Brücken sind geschlagen, jetzt bauen wir ein effizienteres Netzwerk auf.

Durch die Kontaktaufnahme mit verschiedenen Ausbildungs-

Si vous souhaitez obtenir d'autres informations concernant la méthode HEA ou d'autres méthodes de quantification et de monétarisation des dommages à l'environnement, ou si vous désirez connaître nos expériences avec le programme américain NRDA, veuillez contacter Adrienne Grêt-Regamey (agret@stratusconsulting.com) ou Joshua Lipton (jlipton@stratusconsulting.com), Stratus Consulting (Boulder, Colorado, USA).

[dp]

### Bibliographie

NOAA (National Oceanic and Atmospheric Administration). 1999. Habitat equivalency analysis: An overview. Policy and Technical Paper Series, No. 95-1. NOAA Damage Assessment and Restoration Program, Damage Assessment Center, Silver Spring, MD.

Strange, E.M., H. Galbraith, S. Bickel, D. Mills, D. Beltman, et J. Lipton. 2001. Determining Ecological Equivalence in Service-to-Service Scaling of Salt Marsh Restoration. Stratus Consulting, Inc., Boulder, CO. In Press, Environmental Management.



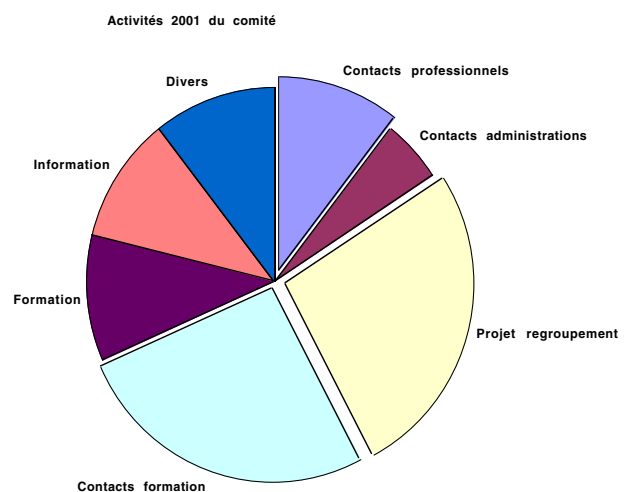
### information du comité

## Rapport annuel du président

Yves Leuzinger, Président de l'ASEP

En 2002, le comité s'est réuni à 5 reprises sous forme de journées entières de séances à Berne. Notre action principale s'est concentrée sur trois axes principaux:

1. Consolidation des produits pour nos membres,
2. Contacts avec les institutions de formation dans un but d'information et de «recrutement» de nouveaux membres auprès des jeunes professionnels,
3. Processus de regroupement et contact avec divers partenaires dont la SIA.



Le troisième volet nous a pris beaucoup de temps, mais sans influencer notablement la marche normale de l'administration et de ses groupes. Par contre, à travers le projet Allium et nos contacts directs avec d'autres associations de professionnels de l'environnement, de très nombreux contacts ont été pris et certains scénarios de collaboration se mettent en place. La nomination de Myrta Montani au comité de l'ASEP est par exemple la suite logique de notre volonté de rapprochement avec la FFU (FachFrauen Umwelt). Des ponts sont jetés et nous mettons en place un réseau plus efficace.



stätten versuchen wir unsere Präsenz bei den Anbietern von Lehrgängen für den Nachwuchs im Umweltbereich zu sichern. Die Art der Partnerschaften wird an die Ausbildungsstätte jeweils spezifisch angepasst (Universitäten Bern, Fribourg und Lausanne, HES Lullier, WWF-Bildungszentrum, usw.). Wir bevorzugen Partnerschaften, wo persönliche Kontakte bestehen und ein langfristiger Vertrag möglich scheint.

Was die Produkte für unsere Mitglieder betrifft, sind die Erwartungen immer noch höher als das Angebot. Wir müssen in diesem Punkt Verbesserungen erreichen, wobei die Annäherung an den SIA einen grossen Schritt in diese Richtung bedeutet. Unsere Beziehungen zu den Bundesbehörden wurden intensiviert und haben uns für bestimmte Dienstleistungen zu echten Partnern gemacht. Der Kontakt zu den kantonalen Stellen müsste durch die Regionalgruppen unterhalten werden, läuft in der Praxis aber meistens über engagierte Mitglieder unseres Verbandes.

Eine weitere Aufgabe des SVU ist es, den Gedankenaustausch unter den Mitgliedern zu fördern. Nach der Neuorganisation sämtlicher Ressorts hat der Vorstand die Liste der Ressorts mit ihren Verantwortlichen veröffentlicht. Interessierte Mitglieder können sich nun gezielt melden und engagieren. Die Arbeitsgruppen bearbeiten manchmal auch «Spezialaufträge» für den Vorstand.

Die vor 2 Jahren begonnene Professionalisierung der Vorstandarbeit hat dazu beigetragen, dass das budgetierte Defizit geringer als prognostiziert ausgefallen ist. Ohne die Abschreibung von Fr. 6000.– wegen der Auflösung der Firma Ambios hätte unsere Jahresrechnung sogar positiv abgeschlossen.

Dieses Ergebnis verdanken wir zum einen der Effizienz von Silvia Müller und ihrem Team und zum anderen der guten, oft undankbaren Vorstandarbeit. 2002 wird reich an Aktivitäten und an für die Zukunft unseres Verbandes wichtigen Entscheidungen sein. Ich bin stolz und glücklich, mit Ihrer Unterstützung den vorgezeichneten Weg weitergehen zu können.

[dp]

## Protokoll der Mitgliederversammlung des SVU vom Freitag, 19. April 2002

Hotel Bern, Bern

### 1. Protokoll MV 2001

Das Protokoll der MV vom 23. März 2001 wird ohne Gegenstimme genehmigt.

### 2. Genehmigung Traktandenliste / Wahl der Stimmzähler

Die Traktandenliste wird ohne Gegenstimme genehmigt. Als Stimmzähler werden Peter Lehmann und Christian Bühler bestätigt.

### 3. Jahresbericht 2001

Yves Leuzinger zieht Bilanz des vergangenen Jahres und dankt insbesondere dem Vorstand, dem Präsidium und der Geschäftsstelle für die Unterstützung. Der Tätigkeitsbericht wird im SVU-Bulletin 2/2002 publiziert.

### 4. Jahresabschluss mit Revisorenbericht

Yves Leuzinger präsentiert die Jahresrechnung, die Rechnung weist einen Verlust von Fr. 5'779.10 auf. Das Verbandsvermögen beläuft sich am 31.12.2001 auf Fr. 23'259.44. Das DLV bringt uns nach wie vor wesentliche Einnahmen, die auch bei einer Internet-Lösung anzustreben sind. Die übrigen Einnahmen resultieren aus Arbeiten, die S. Müller und Y. Leuzinger für das Projekt Allium getätigt haben und bei diesem Projekt verrechnen konnten, sowie aus externen Sitzungsgeldern, die der Präsident innerhalb seines SVU-Mandats eingenommen hat. Der Verlust resultiert hauptsächlich aus den Aktien Ambios, die per Ende 2001 abgeschrieben werden mussten, da sich die Firma Ambios aufgelöst hat. Christian Bühler fragt, warum der Budgetposten für den Internetauftritt nicht ausgeschöpft wurde, obschon der Vorstand von der Mitgliederversammlung schon mehrmals den Auftrag für einen Ausbau der Internetplatt-

Dans le cadre de nos contacts avec des institutions de formation, nous cherchons à avoir une présence affirmée auprès des institutions qui forment les futurs professionnels de l'environnement. Les partenariats à développer sont différents d'une institution à l'autre (Université de Berne - Fribourg - Lausanne, École d'ingénieur de Lullier, Centre de formation du WWF, etc.). Nous privilégions par contre toujours les contacts au travers d'une personne clé de cette formation et essayons de signer des conventions à long terme.

Pour l'ensemble des produits pour nos membres, les attentes sont encore largement supérieures à l'offre. Nous devons augmenter ce volet à l'avenir, et le rapprochement avec la SIA devrait aider à atteindre ce but. Nos contacts avec les administrations fédérales sont par contre en nette augmentation et nous devenons de vrais partenaires pour certains services. En ce qui concerne les administrations cantonales, ce serait le rôle des groupes régionaux de développer des contacts privilégiés. Il semble pourtant que ces contacts se passent directement entre les membres et les services.

Une offre particulièrement chère à l'ASEP est la possibilité de participer à des groupes de réflexion et de travail. Après avoir réorganisé l'ensemble des ressorts, le comité a publié une liste de ces ressorts et de leur responsable. Ces activités dépendent donc pour la suite de la motivation des membres et des responsables de groupe. Le comité sollicite parfois ces groupes pour des tâches particulières.

Enfin, et ceci pour la 2<sup>e</sup> année consécutive, la professionnalisation partielle du comité de l'ASEP porte ses fruits puisque toutes ces activités ont pu être menées à bien en limitant fortement le déficit prévu. Sans l'élimination de la créance d'Ambios SA pour 6000.–, nos comptes auraient même été positifs.

Tout ce travail est évidemment possible grâce au soutien efficace de Silvia Mueller et de toute son équipe ainsi que le travail souvent ingrat des membres du comité. L'année 2002 devrait être riche en activités et en options importantes pour la suite de la vie de notre association. Je suis fier et heureux de pouvoir continuer dans cette voix en votre nom.

## Procès-verbal de l'Assemblée générale de l'ASEP du vendredi 19 avril 2002

Hotel Bern, Berne

### 1. Procès-verbal AG 2001

Le procès-verbal de l'AG du 23 mars 2001 est approuvé à l'unanimité.

### 2. Approbation de l'ordre du jour / choix des scrutateurs

L'ordre du jour est approuvé à l'unanimité. Peter Lehmann et Christian Bühler sont choisis comme scrutateurs.

### 3. Rapport annuel 2001

Yves Leuzinger dresse le bilan de l'année écoulée et remercie notamment le Comité, le praesidium et le secrétaire central de leur soutien. Le rapport annuel sera publié dans le bulletin de l'ASEP 2/2002.

### 4. Boucllement des comptes et rapport des vérificateurs

Yves Leuzinger présente le boucllement des comptes: les comptes montrent un déficit de Fr. 5'779.10. Au 31.12.2001 la fortune de l'association se chiffre à Fr. 23'259.44. L'annuaire des bureaux consultants en écologie et environnement reste une source importante de revenus qu'il faudra maintenir lors d'un transfert de celui-ci sur Internet. Les autres revenus résultent en partie des travaux effectués et facturés par S. Müller et Y. Leuzinger dans le cadre du projet Allium. Une autre partie provient des jetons de présence à des réunions externes que le président a perçus à titre de son mandat ASEP. Le déficit résulte principalement de l'amortissement des actions Ambios à la fin de l'an 2001 en raison de la dissolution de la société Ambios. Christian Bühler demande pourquoi le budget destiné à Internet n'a pas été épuisé, alors que l'Assemblée générale avait mandaté le Comité à plusieurs reprises pour le développement de la plate-forme Internet. Stefano Wagner prend position à ce sujet: étant



form entgegengenommen hat. Stefano Wagner nimmt dazu Stellung: Die Internet-Plattform läuft während der Übergangszeit über das Büro Wagner, deshalb fallen nur minimale Kosten an. Der Auftritt alleine genügt nicht, der Betrieb resp. die Dienstleistungen, die in diesem Zusammenhang zu erbringen sind, sind der grösste Kostenfaktor. Der Vorstand versichert, dass er sich prioritär diesem Problem annehmen wird, deshalb zieht Christian Bühler seinen Antrag um Erhöhung des Internet-Budgets zurück.

Franziska Wüthrich verliest den Revisorenbericht des Treuhandbüros V.I.B.

#### 5. Erteilung Décharge an Vorstand

Die Jahresrechnung wird einstimmig genehmigt, und dem Vorstand wird ohne Gegenstimme Décharge erteilt.

#### 6. Austritte von Mitgliedern

28 Mitglieder sind ausgetreten, meistens wegen verändertem Tätigkeitsfeld oder wegen Auslandsaufenthalt. Es sind sehr viele Austritte von Kandidaten zu verzeichnen, die meisten, weil sie den Übertritt zum Vollmitglied nicht vollzogen haben und deshalb nach ausgeschöpfter 5-jähriger Kandidatenmitgliedschaft ausgeschlossen werden mussten.

#### 7. Neueintritte

Eine neue ergänzte Liste von Neuanmeldungen liegt vor. 23 Neumitglieder werden der MV von der Ständekommission zur Aufnahme empfohlen. Die zahlreich anwesenden Neumitglieder stellen sich kurz vor, 11 Neumitglieder lassen sich entschuldigen.

Als Neumitglieder werden mit Akklamation aufgenommen: Beffa Trello (Bevaix), Bollens Ursula (Zürich), Brügger Joseph (Plaffeien), Ferretti Sylvain (Carouge), Franov Emil (Basel), Graber Laurent (Biel), Haller Beat (Liebefeld), Hobi Andreas (Ebertswil), Leumann Christoph (Zürich), Lüthi Roland (Münchenstein), Lussi Stephan (Bern), Maréchal Cédric (Genève), Martin Jürg (Winterthur), Mebold Monika (Sargans), Meisser Christian (Les Acacias), Perrez Nicolas Marcel (Luzern), Reist Simon (Sion), Rey André (Zürich), Roesli Maria (Locarno-Monti), Sermet Raphaël (Wabern), von Sury Roman (Luzern), Widmer Petra (Zürich), Wyler Beat (Brugg).

Der SVU zählt heute 429 Mitglieder und 180 Kandidatinnen und Kandidaten.

#### 8. Budget 2002

Das Budget 2002 basiert auf dem Budget 2001. Matthias Gfeller schlägt vor, im Budgetposten «Hochschulgruppen» etwas Geld für einen Apéro an den Hochschulen zurückzustellen. Der Präsident erwidert, dass im Budget «Werbung» Geld für solche Anlässe reserviert ist. Martina Blanke ist froh, dass den Fachgruppen Budgets zugeteilt wurden, obschon diese im letzten Jahr nicht ausgeschöpft worden sind. Sie appelliert an den Vorstand, sich nicht von der Arbeit einer Umstrukturierung absorbieren zu lassen und an Substanz zu verlieren. Sie wünscht, dass die Mittel effizient eingesetzt werden, so dass die Mitglieder etwas davon verspüren.

Christian Bühler möchte das Budget «Internet» um Fr. 10'000.– aufstocken. Gilles Mulhauser hat einen Gegenvorschlag und wünscht, dass das Budget so belassen wird, dass jedoch der Vorstand den Antrag als Aufforderung für einen ausgebauten Internetauftritt entgegennimmt. Der Präsident weist darauf hin, dass der Vorstand beschlossen hat, die Veränderung erst nach Abschluss der Umstrukturierung vorzunehmen. Franziska Wüthrich schlägt in einem Kompromissvorschlag vor, dass der Vorstand den Wunsch entgegen nimmt und dass er versucht, im 2002 für die budgetierten Fr. 5'000.– dem Wunsch von Herrn Bühler zu entsprechen. Christian Bühler zieht unter Vorbehalt der Einhaltung dieses Kompromissvorschlags seinen Antrag zurück.

Das vom Vorstand vorgelegte Budget wird einstimmig ohne Gegenstimme und ohne Enthaltungen genehmigt.

#### 9. Wahlen

Der Präsident bedankt sich beim zurückgetretenen Vorstandsmitglied Andreas Bally. Andreas Bally wird weiterhin als verantwortlicher Redaktor für das SVU-Bulletin zuständig sein.

Die neu zu wählenden Vorstandsmitglieder Myrta Montani, Gerald Richner und Matthias Gfeller stellen sich kurz vor. Sie werden einstimmig und mit Akklamation gewählt.

Der bisherige Vorstand, Claude Haltmeyer, Jean-Marc Hilfiker, Thérèse Lindt, Sarah Pearson, Catherin Strehler Perrin, Stefano Wagner und Franziska

donné que c'est le Bureau Wagner qui s'occupe transitoirement de la plateforme Internet, les dépenses restent minimales. Cependant la seule présence sur Internet n'est pas suffisante, c'est le fonctionnement du site, c'est-à-dire ses prestations de service, qui entraîne les frais les plus importants. Le Comité affirme qu'il donnera la priorité au traitement de ce problème. Par conséquent, Christian Bühler retire sa demande d'augmentation du budget pour Internet.

Franziska Wüthrich lit le rapport des vérificateurs du bureau fiduciaire V.I.B. Berne.

#### 5. Décharge au Comité

Le bouclage annuel est accepté à l'unanimité et décharge est donnée au Comité à l'unanimité.

#### 6. Démissions

28 membres ont démissionné, pour la plupart en raison d'un changement d'orientation professionnelle ou d'un séjour à l'étranger. En outre, nous enregistrons de nombreuses démissions de candidats, principalement parce qu'ils ne se sont pas convertis en membres à part entière et ont dû être exclus de l'association après cinq ans d'affiliation à l'ASEP à titre de membre candidat.

#### 7. Admission de nouveaux membres

Une nouvelle version mise à jour de la liste des nouveaux membres est distribuée. La commission d'honneur recommande à l'AG d'admettre 23 candidats. Les nombreux candidats présents se présentent brièvement, tandis que 11 candidats se sont excusés.

Sont acceptés avec un chaleureux applaudissement en tant que nouveaux membres: Beffa Trello (Bevaix), Bollens Ursula (Zurich), Brügger Joseph (Plaffeien), Ferretti Sylvain (Carouge), Franov Emil (Bâle), Graber Laurent (Bienne), Haller Beat (Liebefeld), Hobi Andreas (Ebertswil), Leumann Christoph (Zurich), Lüthi Roland (Münchenstein), Lussi Stephan (Berne), Maréchal Cédric (Genève), Martin Jürg (Winterthur), Mebold Monika (Sargans), Meisser Christian (Les Acacias), Perrez Nicolas Marcel (Luzerne), Reist Simon (Sion), Rey André (Zurich), Roesli Maria (Locarno-Monti), Sermet Raphaël (Wabern), von Sury Roman (Luzerne), Widmer Petra (Zurich), Wyler Beat (Brugg).

Actuellement, l'ASEP compte 429 membres et 180 candidates et candidats.

#### 8. Budget 2002

Le budget 2002 repose sur le budget 2001. Matthias Gfeller suggère de réserver pour le poste «Groupes des hautes écoles» une somme pour un cocktail dans les hautes écoles. Le président signale que l'argent pour ce genre de manifestations est prévu dans le budget «Publicité». Martina Blanke est contente de constater que des budgets ont été prévus pour les différents groupes spécialisés, bien qu'ils n'aient pas été épuisés l'an dernier. Elle exhorte le Comité à ne pas se laisser absorber par le travail de restructuration de l'association en perdant de vue l'essentiel. Elle souhaite que l'on emploie l'argent de manière efficace pour que les membres puissent voir des résultats.

Christian Bühler voudrait voir augmenter le budget «Internet» de Fr. 10'000.–. Gilles Mulhauser soumet une contre-proposition: laisser le budget tel quel, mais le Comité doit entendre cette demande comme un appel au développement du site Internet de l'ASEP. Le président indique que le Comité a décidé de n'effectuer ce changement qu'après la fin de la restructuration. Franziska Wüthrich fait une proposition de compromis: le Comité devrait recevoir la requête et essayer de répondre à la demande de Monsieur Bühler en utilisant le total du montant de Fr.5'000.– budgetisé pour 2002. Christian Bühler retire sa demande, sous réserve de respecter ce compromis.

Le budget présenté par le Comité est approuvé à l'unanimité sans abstention de voix.

#### 9. Elections

Le président remercie Andreas Bally, membre du Comité ayant démissionné. Andreas Bally continuera d'assumer sa fonction de rédacteur responsable du bulletin de l'ASEP.

Les membres du Comité à élire se présentent brièvement: Myrta Montani, Gerald Richner et Matthias Gfeller. Ils sont élus à l'unanimité et accueillis avec de vifs applaudissements.

Les anciens membres du Comité, Claude Haltmeyer, Jean-Marc Hilfiker,

Wüthrich werden einstimmig wiedergewählt. Ebenso wird der Präsident Yves Leuzinger einstimmig wiedergewählt.

#### 10. Strategie des SVU im Hinblick auf die Annäherung an den SIA

Das Bulletin Nr. 1/2002 und das der MV vorangegangene Forum waren diesem Thema gewidmet. Der Vorstand beantragt den Beitritt des SVU als Fachverein im SIA. Der Vorstand beantragt ein Mandat, um diese Strategie inkl. der Statutenänderung vorzubereiten und den Antrag beim Zentralvorstand des SIA einzureichen.

Sonja Kahlmeier wünscht, dass die noch offenen Fragen, die aus dem Forum resultieren, zuerst beantwortet werden. Zur Frage der Risiken bemerkt Yves Leuzinger, dass eine Definition aller möglichen Risiken hier den Rahmen sprengen würde; aber man könne zusammenfassend sagen, dass der SVU ein grösseres Risiko einginge, wenn er sich nicht weiterentwickelte.

Als weitere Bedenken werden die Gefahren der Marginalisierung, das Kosten/Nutzen-Verhältnis sowie der Verlust des Ökologieprofils erwähnt. Yves Leuzinger hält einmal mehr fest, dass es nicht um einen Anschluss an den SIA geht, sondern um eine Fusion mit der FRU, die zur Folge hat, dass wir dem SIA als Fachverein beitreten können. Dieser Beitritt des SVU als Fachverein im SIA ist nicht zu verwechseln mit einer SIA-Mitgliedschaft. Die SVU-Mitglieder können die SIA-Mitgliedschaft beantragen, müssen dies aber nicht tun. Der SVU bleibt, trotz Zusammenschluss, ein eigenständiger Verband mit eigenen Statuten.

Markus Bieri, Präsident der FRU, teilt den Anwesenden mit, dass der Vorstand der FRU an der soeben abgehaltenen Generalversammlung den Grundsatzentscheid zur Fusion mit dem SVU gefällt hat. Der FRU wird sich in den SVU integrieren und seine Finanzen in die gemeinsame Kasse einbringen.

Claude Haltmeyer bedenkt, dass der naturwissenschaftlich-technische Bereich gestärkt werden könnte und dass für andere Berufsgruppen die Attraktivität des SVU leiden könnte. Marlies Voser hält dem entgegen, dass es gerade die Aufgabe des SVU sein könnte, die anderen Aspekte, die nicht auf der technischen-ökologischen Ebene sind, in den SIA einzubringen. Sie appelliert an alle, dazu bereit zu sein, die künstlichen Grenzen, die sich jeder selbst aufbaut, zu überwinden.

Bei 2 Enthaltungen und 28 ja-Stimmen wird der Vorstand beauftragt, dem SIA den Antrag auf Aufnahme als Fachverein einzureichen und die übrigen Details abzuklären.

Einstimmig stimmen die Anwesenden dafür, dass die FRU-Mitglieder eingeladen werden, dem SVU beizutreten. Der Vorstand nimmt die offene Frage betr. Erfüllung der SVU-Beitrittsanforderungen an die FRU-Mitglieder entgegen.

#### 11. Anträge von Mitgliedern

Es liegen keine Anträge vor.

#### 12. Informationen, Diskussion

Der Präsident informiert über den Zusammenarbeitsvertrag mit dem Büro Silvia Müller. Bis Ende Jahr läuft das Mandat weiter, bis Juni soll über eine längerfristige Zusammenarbeit entschieden werden.

#### 13. Varia

Aus dem Plenum wird beantragt, das Traktandum Internet für die nächste MV zu traktandieren und Lösungen zu präsentieren. Dieser Antrag wird entgegengenommen. Es gibt keine weiteren Wortmeldungen.

Der Präsident bedankt sich bei den Anwesenden für das Erscheinen und bei Silvia Müller und ihrem Team für die Organisation der Tagung.

Schluss der MV um 17:55 Uhr.

Protokoll: Silvia Müller

Bern, den 29. April 2002

.....

### Buchhinweis

#### ● Regenwasserversickerung in Stichworten

Planungsgrundsätze und Bauweisen

Prof. Dr.-Ing. Mehdi Mahabadi

Gibt einen Überblick über rechtliche Aspekte, Bestimmung von  $k_f$ -

Thérèse Lindt, Sarah Pearson, Catherin Strehler Perrin, Stefano Wagner et Franziska Wüthrich sont réélus à l'unanimité. Le président Yves Leuzinger est également réélu à l'unanimité.

#### 10. Stratégie de l'ASEP en vue du rapprochement avec la SIA

Le bulletin N° 1/2002 ainsi que le Forum ayant précédé l'AG étaient consacrés à ce sujet. Le Comité demande l'adhésion de l'ASEP à la SIA en tant que groupe spécialisé. Le Comité demande à être mandaté pour préparer une stratégie, y compris la révision des statuts de l'association, afin de déposer la demande auprès du comité central de la SIA.

Sonja Kahlmeier souhaite que l'on traite d'abord les questions n'ayant pas trouvé de réponse lors du Forum. Yves Leuzinger précise qu'il serait trop long de définir tous les risques possibles, mais que l'on peut résumer en disant que les risques sont plus grands pour l'association, si elle n'évolue pas. Certains membres craignent que l'ASEP soit marginalisée, que la qualité des services pour les membres soit moindre et que l'association perde son profil écologiste. Yves Leuzinger souligne une fois de plus qu'il ne s'agit pas d'une simple adhésion à la SIA, mais d'une fusion avec la FRU qui nous permettra d'adhérer à la SIA à titre de société associée. Il ne faut pas confondre l'adhésion de l'ASEP à la SIA en tant que société associée avec une adhésion en tant que membre SIA. Les membres ASEP peuvent d'ailleurs demander à devenir membres de la SIA, mais seulement s'ils le souhaitent. Même après la fusion, l'ASEP gardera son statut de société indépendante avec ses propres organes.

Markus Bieri, président de la FRU, annonce aux membres réunis que, lors de l'Assemblée générale tenue récemment, le comité de la FRU a pris la décision de principe de fusionner avec l'ASEP. La FRU s'intégrera à l'ASEP et mettra ses finances dans la caisse commune.

Claude Haltmeyer craint que le domaine des sciences et de la technique puisse être mis en avant au détriment des autres domaines et que l'ASEP perde ainsi son attrait pour les autres professions. Pour Marlies Voser l'ASEP pourrait au contraire, profiter de ce changement pour se donner comme mission d'apporter au sein de la SIA justement tous les autres aspects ne relevant pas du domaine technico-écologique. Elle appelle aux membres de surmonter les barrières artificielles dressées par tous.

Avec 2 abstentions et 28 voix favorables, le Comité est mandaté pour déposer la demande d'adhésion à la SIA en tant que groupe spécialisé et pour discuter tous les détails.

Les membres présents acceptent à l'unanimité que les membres de la FRU soient invités à adhérer à l'ASEP. Le Comité prendra en compte la question ouverte d'assurer que l'on exige que les membres FRU répondent aux mêmes critères d'adhésion que les membres ASEP.

#### 11. Requêtes des membres

Aucune requête n'a été présentée.

#### 12. Informations, Discussions

Le président informe sur le contrat de collaboration avec le Bureau Silvia Müller: le mandat arrivera à échéance à la fin de l'année en cours. La question d'une collaboration à long terme sera décidée avant juin.

#### 13. Varia

Parmi les membres de l'Assemblée générale, quelqu'un demande de mettre le point «Internet» à l'ordre du jour de la prochaine AG et de présenter des solutions. La demande est acceptée. Il n'y a pas d'autres demandes de parole.

Le président remercie tous les membres présents d'être venus ainsi que Silvia Müller et son team pour avoir organisé cette Assemblée générale.

Fin de l'AG à 17:55.

Pour le procès-verbal: Silvia Müller

Berne, le 29 avril 2002

[dp]

.....

.....

Werten von Böden, Bemessungs- und Dimensionierungsgrundsätze sowie über die wichtigsten Typen von dezentralen Versickerungsanlagen.

2001, ca. 160 Seiten, Broschur, mit zahlr. s/w und farbigen Abbildungen. Preis: ca. € 40.–, ISBN 3-87815-169-1, Thalacker Medien, D-38114 Braunschweig.

## 2002 – Die Wende

Abgesehen von zwei Enthaltungen hat die Mitgliederversammlung einstimmig dem Vorschlag des Vorstands zur Neuorientierung des SVU durch Annäherung an den SIA und den Zusammenschluss mit einer seiner Fachgruppen zugestimmt. Gewiss hat der Informationstag, an dem kompetente Redner gesprochen haben, zu einem besseren Verständnis unseres Wunsches nach Änderung beigetragen. Der Vorstand dankt allen Mitgliedern, die sich nach Bern bemüht haben, um unsere Sache zu unterstützen.

Konkret gesagt geht es nun um die Umsetzung unserer Strategie als logische Folge unseres Namenswechsels 1995. Das Spektrum unserer Mitglieder wird somit endlich breiter werden. In diesem Sinne bildet die Integration der FRU-Mitglieder in den SVU den ersten konkreten Schritt einer langfristigen Aktion. Wir wollen zeigen, dass die SVU-Mitgliedschaft nicht mehr nur von der Ausrichtung des Studiums abhängt, sondern von der effektiven Fähigkeit unserer Mitglieder, die immer komplexer werdenden Umweltprobleme zu behandeln. In dieser Hinsicht eröffnet die Verbindung mit dem SIA höchst interessante Perspektiven. Der Kreis der Umweltfachleute vergrössert sich bzw. schliesst sich zusammen. Eine Anpassung unserer Verbandsstrukturen wird sicherlich notwendig sein, und bestimmte Gewohnheiten müssen sich ändern, um eine rasche Entwicklung zu ermöglichen. Allen denen, die noch zögern oder Bedenken haben, versichern wir, dass unser Verband auch in Zukunft, unabhängig von den angekündigten Änderungen, weiterhin die Interessen der Umweltfachleute vertreten wird, egal, ob sie Dienstleistungen in Büros, im Verwaltungswesen oder auf individueller Basis anbieten. Wir werden jedoch daran arbeiten, dass wir mehr Gewicht innerhalb der schweizerischen Umweltpolitik bekommen, und dass wir allen Mitgliedern geeignete Produkte anbieten können.

Die nächste Mitgliederversammlung wird diese Umstellungsphase abschliessen und den Beschlüssen unserer Sitzung vom 19. April im Detail Gültigkeit verleihen:

- Anpassung der Statuten
- Anerkennung der ehemaligen FRU-Mitglieder
- Wahl eines neuen Vorstands

Der Vorstand arbeitet bereits an der Umsetzung dieser Beschlüsse. Er versichert den Mitgliedern, dass er die Strategie sowie die allgemeinen Ziele des SVU dabei nicht aus den Augen verliert, sondern dass er im Gegenteil diese Umstrukturierung dazu nutzen wird, einige Grundziele unseres Verbands zu stärken und zu reaktivieren.

[dp]

Yves Leuzinger, im Namen des Vorstands

### SVU-Tarife 2002

Die für 2002 gültigen Tarifansätze wurden in diesem Jahr nicht im Bulletin veröffentlicht, sondern sind auf der Homepage des SVU ([www.svu-asep.ch](http://www.svu-asep.ch)) in der Rubrik «NEWS» zu finden und können als pdf-File (Acrobat Reader) heruntergeladen werden.

## 2002 – Le tournant

C'est à l'unanimité moins deux abstentions que l'assemblée générale a accepté la nouvelle orientation que le comité proposait, à savoir le rapprochement de l'ASEP avec la SIA et l'intégration d'une de ses sociétés spécialisées. La journée d'explication et les orateurs qui se sont succédés ont certainement aidé à la compréhension de notre volonté de changement et le comité remercie les membres qui se sont déplacés à Berne pour soutenir cette nouvelle orientation.

Concrètement, il s'agira maintenant de mettre en œuvre cette stratégie, suite logique de notre volonté de changement de nom en 1995. Le spectre de nos membres va enfin s'élargir. Dans ce sens, l'intégration des membres de la FRU à l'ASEP sera pour nous le premier pas concret d'une action à long terme. Nous devons montrer que la qualité du membre ASEP n'est plus dépendant uniquement de l'orientation des études, mais de la qualité effective de celui-ci à traiter les problèmes environnementaux de plus en plus complexes. Dans ce sens, le lien avec la SIA ouvre des perspectives très intéressantes. La famille des professionnels de l'environnement s'élargit ou plutôt se regroupe. Il faudra certainement adapter nos structures et changer certaines habitudes pour permettre cette évolution rapide. A tous ceux qui hésitent encore ou qui ont des craintes, nous donnons l'assurance que notre association représentera demain encore, indépendamment des changements annoncés, la défense des professionnels de l'environnement qui vendent des services à titre individuel (dans les bureaux, l'administration ou à titre individuel). Nous travaillerons par contre pour avoir plus de poids dans l'application de la politique environnementale en Suisse et pour proposer des produits adaptés à tous nos membres.

La prochaine assemblée générale mettra un point final à cette phase de réorganisation et validera dans le détail – adaptation des statuts – reconnaissance des anciens membres FRU – nomination d'un nouveau comité – les décisions de notre assemblée du 19 avril. Votre comité travaille déjà à mettre en œuvre ces décisions. Il vous promet pourtant de ne pas négliger la stratégie et les objectifs généraux de l'ASEP mais au contraire de profiter de cette réorganisation structurelle pour renforcer et réactiver certains objectifs fondamentaux de notre association.

Yves Leuzinger, au nom du comité

### Tarifs ASEP 2002

Les tarifs en vigueur pour 2002 n'ont pas été publiés dans notre bulletin cette année, mais vous pouvez les trouver sur le site Internet de l'ASEP ([www.svu-asep.ch](http://www.svu-asep.ch)) sous la rubrique «NEWS» et les télécharger en format pdf (Acrobat Reader).

#### Impressum

Le bulletin de l'Association suisse des professionnels de l'environnement (ASEP) paraît 4 fois par année en version bilingue français et allemand. Tirage à 900 exemplaires.

Internet: <http://www.svu-asep.ch>

Délais de rédaction pour la prochaine édition (3/2002): 15 août 2002

#### Rédaction principale:

Dr. Andreas Bally  
BiCon AG – Institut für angewandte Umweltwissenschaften  
Bodanstrasse 19, 8280 Kreuzlingen  
Tel 071 672 28 68  
Fax 071 672 28 69  
e-mail: [info@bicon-ag.ch](mailto:info@bicon-ag.ch)

#### Rédactrice pour la Suisse romande et le Tessin:

Sarah Pearson  
rue Micheli-du-Crest 18, 1205 Genève  
Tél 021 619 44 56  
Fax 022 329 36 46  
e-mail: [s.pearson@bluewin.ch](mailto:s.pearson@bluewin.ch)

#### Traductions:

Daniela Periana [dp]

#### Secrétariat central de l'ASEP:

Silvia Müller, Brunngasse 60, Postf. 289,  
3000 Bern 7  
Tel 031 311 03 02  
Fax 031 312 38 01  
e-mail: [info@svu-asep.ch](mailto:info@svu-asep.ch)